

УДК [821.111+82.161.1]-17

*Н. В. Серебрякова<sup>1</sup>, К. В. Фадеева<sup>2</sup>, А. Г. Абрамова<sup>3</sup>, В. А. Гуцин<sup>1</sup>*

## **СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛИЙСКОГО ЛИМЕРИКА И РУССКОЙ ЧАСТУШКИ**

<sup>1</sup>*Чебоксарский кооперативный институт (филиал) Российского  
университета кооперации, г. Чебоксары, Россия*

<sup>2</sup>*Чебоксарский институт (филиал) Московского политехнического  
университета, г. Чебоксары, Россия*

<sup>3</sup>*Чувашский государственный университет имени И. Н. Ульянова,  
г. Чебоксары, Россия*

**Аннотация.** В статье дается сравнительная характеристика английского лимерика и русской частушки. Анализируются структура их построения, а также тематика, используемая в них. Особое внимание уделяется лингвистическим и культурологическим особенностям этих двух ярких представителей русского и английского фольклора. Авторы считают, что при сравнении жанров английской и русской литературы можно найти больше сходств, чем различий. Материал исследования может быть использован в качестве дополнительного для пополнения лексического запаса, усвоения той или иной грамматической темы и развития творческих способностей обучающихся при изучении английского языка.

**Ключевые слова:** *лимерик, частушка, литературный жанр, абсурд, юмор, культура.*

**Актуальность исследуемой проблемы.** В настоящее время в России наблюдается повышенный интерес к английскому языку и англоязычной культуре. Одним из способов знакомства с чужой культурой является изучение и анализ народного творчества. Освоение английского языка с помощью чтения и перевода лимериков является одним из путей овладения фонетическим строем языка, источником знаний об английском народном

---

© Серебрякова Н. В., Фадеева К. В., Абрамова А. Г., Гуцин В. А., 2018

*Серебрякова Надежда Владимировна* – старший преподаватель кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков Чебоксарского кооперативного института (филиала) Российского университета кооперации, Россия, г. Чебоксары; e-mail: serebryakova\_nad@yahoo.com

*Фадеева Кристина Валериевна* – кандидат педагогических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин Чебоксарского института (филиала) Московского политехнического университета, г. Чебоксары, Россия; e-mail: cristinafadееva@mail.ru

*Абрамова Анжелика Геннадьевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германской филологии и переводоведения Чувашского государственного университета имени И. Н. Ульянова, г. Чебоксары, Россия; e-mail: foreign-languages-department@mail.ru

*Гуцин Вячеслав Алексеевич* – кандидат философских наук, доцент кафедры гуманитарных дисциплин и иностранных языков Чебоксарского кооперативного института (филиала) Российского университета кооперации, г. Чебоксары, Россия; e-mail: Guschin1950@mail.ru

Статья поступила в редакцию 13.08.2018

творчестве и языковых средств для создания особого жанра литературы. Однако понять английский лимерик без сопоставления с образцами русского народного творчества трудно, поэтому мы обратились к жанру частушек, которые так дороги нашему народу. Цель данного исследования – провести сопоставительный анализ английских лимериков и русских частушек, дать их характеристику, показать сходства и различия.

**Материал и методика исследований.** Материалом для исследования послужили примеры лимериков и частушек, взятых методом сплошной выборки из книг и со специальных интернет-страниц. Проведен теоретический анализ научной литературы по теме статьи. Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный.

**Результаты исследований и их обсуждение.** Лимерик представляет собой небольшое шутовское стихотворение из пяти строк. В его основу положен абсурд, бессмыслица, однако эта бессмыслица содержит определенный абсурдный смысл. Частушка – это короткая народная рифмованная песенка, в большинстве случаев состоящая из четырех строк, пропеваемая или выкрикиваемая на определенный местный мотив.

Среди отличий английского лимерика от русской частушки можно выделить следующие: 1) разница в структуре построения; 2) некоторая разница в используемой тематике. Сходство этих жанров в том, что: 1) изначально оба являлись фольклорными; 2) они являются жанрами юмористическими; 3) у них строго определенный объем; 4) в них обязательно присутствует рифма; 5) им отчасти присуща сходная манера исполнения (их поют).

При изучении англоязычной культуры наибольшее внимание, как правило, уделяется освоению языка и литературы. Пожалуй, это справедливо, так как именно в языке и литературе содержится все самое ценное, что народ сумел накопить за многие столетия своего развития.

Обучение иностранному языку с опорой на родной язык кажется естественным, и редко у кого это вызовет возражение. Сопоставление разных языков может стать большим подспорьем в деле выявления тех сторон языковой картины мира, которые при решении вопросов только одного языка бывает трудно уловить [1]. При любом сравнении различия начинают проступать ярче, а выявить сходство становится проще. Все это вместе способствует облегчению запоминания материала.

Обратимся теперь к английскому языку и проведем небольшое типологическое исследование [7]. Изучение литературы помогает глубже проникнуть в психологию народа. Особенно большую помощь при этом может оказать изучение фольклорных жанров, так как в любом фольклорном жанре предельно ярко проступают особенности менталитета того народа, который этот жанр создал. Одним из интереснейших фольклорных жанров в английской литературе является лимерик.

Использование лимерика при обучении английскому языку, а также при знакомстве с английской литературой представляется нам целесообразным, поскольку он неизменно находит живой отклик у обучаемых, а следовательно, стимулирует процесс изучения английского языка. Жанром, схожим с английским лимериком в русской культуре, будет, скорее всего, частушка. Проведем их сравнительную характеристику.

Лимерик представляет собой небольшое шутовское стихотворение из пяти строк. Свое название он получил от ирландского города/графства Лимерик, однако сейчас уже сложно сказать, почему. Вплоть до XVIII в. лимерик существовал только в устной форме, в XVIII в. их стали записывать и собирать, позднее появились авторские лимерики [5].

Английский лимерик имеет фиксированную структуру. Он представляет собой пятистишие, написанное анапестом, со схемой рифмовки ААВВА, где первая, вторая и пятая строки обязательно рифмуются между собой, и они всегда длиннее, чем третья и четвертая строки, которые рифмуются друг с другом. Первая, вторая и пятая строки – трехстопные, а третья и четвертая – усеченные, двустопные:

*The limerick packs laughs anatomical  
Into space that is quite economical.  
But the good ones I've seen  
So seldom are clean  
And the clean ones so seldom are comical* [11, с. 71].

Лимерик можно смело назвать жанром литературы абсурда [8]. Физические особенности человека (полнота, очень длинный нос, острый подбородок, слишком короткие ноги и др.), особенности и слабость некоторых психических функций (рассеянность, плохая память и др.), а также жадность, высокомерие, эгоизм, мелочность, невежество и чрезмерная ученость предстают в лимерике в столь необычной, в столь неестественной – одним словом, в столь абсурдной ситуации, что невольно улыбнешься или рассмеешься. И хотя в основу лимерика положен абсурд, эта бессмыслица содержит определенный абсурдный смысл [10]:

*There was an Old Person whose habits  
Induced him to feed upon rabbits;  
When he'd eaten eighteen  
He turned perfectly green,  
Upon which he relinquished those habits* [12, с. 40].

Вообще, некоторая абсурдность и гротескность являются отличительной чертой английской литературы [3]. Подтверждение тому можно найти в произведениях таких известных английских писателей, как Э. Лир, Л. Кэрролл, Ч. Диккенс, Дж. К. Джером, И. Во и др. Поскольку лимерик – это изначально фольклорный жанр и его характерной чертой является использование необычных, причудливых ситуаций и странных, чудачковых персонажей, то это неоспоримое свидетельство того, что некая иррациональность и эксцентричность присущи и психологии всего английского народа [4].

Лимерики бывают разных типов. Наряду с лимериками просто смешными встречаются и лимерики с так называемым «черным юмором», и лимерики глубоко философские по содержанию, но, тем не менее, не лишённые юмора. Существуют и лимерики с ненормативной лексикой. Очень часто лимерики, подобно нашим частушкам, поются.

Частушка – это однострофная народная песенка, пропеваемая или выкрикиваемая на определенный местный мотив. Возникновение частушек произошло почти в одно и то же время в нескольких частях России, и каждая местность наделила ее названием, которое определяет характер частушки и место ее появления: волжские матанечки, уральские тараторки, саратовские страдания, рязанские ихохошки, елецкая, сибирская подгорная, новгородское разливное.

Как самостоятельный жанр частушка сформировалась в последней трети XIX в. Исследователь частушек С. Г. Лазутин утверждает, что в конце XIX в. это был самый массовый жанр русского фольклора, в котором «пришли в наиболее тесное соприкосновение традиционный песенный фольклор и книжная поэзия» [6, с. 229]. Это было связано с крушением патриархальных устоев и развитием новых капиталистических отношений в России, предполагающих большую свободу самовыражения простого народа.

Частушка имеет строго определенную форму: как правило, это четверостишие (в «страданиях» – двустишие), написанное преимущественно четырехстопным хореем, с перекрестной (АВАВ) или парной (ААВВ) рифмой, с наличием целого набора устоявшихся зачинов и припевов, с постоянством образов и оборотов:

*Карие глазеночки  
Стояли у сосеночки,  
Стояли, улыбались,  
Кого-то дожидались* [2].

Частушка являет собой живой отклик на текущие события или жизненные ситуации, их поэтическую оценку, то веселую, порой немного лукавую, то грустную, но даже и в этом случае не лишенную юмора, основанного на чувстве человеческого достоинства и оптимистичном взгляде на жизнь. Тематика частушек необычайно многообразна: личные отношения, быт, трудовые будни, праздники, общественно-политические события, глобальные проблемы. Большинство частушек – о любви, однако граница между частушкой личной, бытовой и общественной, социальной весьма условна. Отношения влюбленных в частушке всегда окрашены цветом эпохи, времени, дня:

*За высокие хоромы,  
Папенька, не отдавай:  
Человек дороже дома –  
Человека выбирай [9].*

Частушки исполнялись преимущественно на народных игрищах, гуляньях, в праздничной толпе, а в советское время – также и в домах культуры, клубах. Для частушки важны не просто слушатели, а активно реагирующие соучастники: то приплясывающие, хлопающие в ладоши, то отвечающие на каждую частушку либо одобрительной репликой, либо громким возражением. Чаще всего на нее отвечают частушкой, превращая такой обмен частушками в соревнование.

В настоящее время как среди лимериков, так и среди частушек встречается большое количество авторских произведений. Подобно некоторым лимерикам, существуют и частушки, в которых используется ненормативная лексика.

**Резюме.** Таким образом, основные отличия английского лимерика от русской частушки следующие: 1) разница в структуре построения; 2) некоторая разница в используемой тематике.

Сходство этих жанров в том, что: 1) изначально оба являлись фольклорными; 2) они являются жанрами юмористическими; 3) у них строго определенный объем; 4) в них обязательно присутствует рифма; 5) им отчасти присуща сходная манера исполнения (их поют).

Обобщая вышесказанное, следует отметить, что: 1) несмотря на то, что английский и русский народы формировались в разных географических и социально-экономических условиях и у них существует определенная разница в мировосприятии, обычаях, традициях, привычках, при сравнении жанров английской и русской литературы можно найти больше сходств, чем различий; 2) для того, чтобы довести до сознания обучаемых, в чем состоят особенности английского лимерика и какое место этот литературный жанр занимает в английской культуре, достаточно прибегнуть к его сравнению с русской частушкой, которая знакома любому носителю русской культуры и любима им с детства, т. е. опора на родную культуру позволяет с большей легкостью принять и изучить любую другую.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. *Абрамова А. Г., Григорьева Е. Н., Гурьянова Т. Ю., Яковлева О. В.* Социативные и комитативные синтаксические элементы в русском и английском языках // Вестник Чувашского университета. – 2017. – № 1. – С. 169–176.
2. *Аникина В.* Русский фольклор [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://scibook.net/folklor-russkiy/russkiy-folklor-sost-primech-anikina-hudoj.html>.
3. *Демурова Н. М.* Льюис Кэрролл. Очерк жизни и творчества. – М. : Наука, 1979. – 200 с.
4. *Демурова Н. М.* Эдвард Лир и английская поэзия нонсенса [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://limericks.narod.ru/lear.htm>.
5. *Жутовская Н. М.* «Мой миленок ... старик из Перу» : английские лимерики и русские частушки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://cyberleninka.ru/article/n/moy-milenok-starik-iz-peru-angliyskie-limeriki-i-russkie-chastushki>.

6. Кравцов Н. И., Лазутин С. Г. Русское устное народное творчество : учебник для филол. фак-тов ун-тов. – М. : Высшая школа, 1977. – 375 с.
7. Леонтьева Л. Е., Абрамова А. Г. Сравнительно-сопоставительная характеристика терминов родства в разноструктурных языках // Вестник Чувашского университета. – 2016. – № 2. – С. 214–220.
8. Назарова Н. А. Лимерик как литературный жанр [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/limerik-kak-literaturnyy-zhanr>.
9. Русские народные частушки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.chastushkin.ru/old/lyubovnye-chastushki-chastushki-o-lyubvi-russkie-narodnye-chastushki.html>.
10. Сурина В. Н. Некоторые способы создания комического в дискурсе лимерика [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/4/235/>.
11. Gregory R. L. Even odder perceptions. – London : Routledge, 1994. – 279 p.
12. Lear E. The Book of Nonsense and Nonsense Songs. – London : Penguin Books Ltd., 1996. – 174 p.

UDC [821.111+82.161.1]-17

N. V. Serebryakova<sup>1</sup>, K. V. Fadeeva<sup>2</sup>, A. G. Abramova<sup>3</sup>, V. A. Gushchin<sup>1</sup>

### COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE ENGLISH LIMERICK AND THE RUSSIAN CHASTUSHKA

<sup>1</sup>*Cheboksary Cooperative Institute (branch) of the Russian University of  
Cooperation, Cheboksary, Russia*

<sup>2</sup>*Cheboksary Institute of Moscow Polytechnic University, Cheboksary, Russia*

<sup>3</sup>*I. Ulyanov Chuvash State University Russia, Cheboksary, Russia*

**Abstract.** The article gives a comparative description of the English limerick and the Russian chastushka; analyzes their structure and topics; pays particular attention to the linguistic and cultural peculiarities of these two outstanding genres of the Russian and English folklore. The authors believe when comparing the genres of the English and Russian literature, one can find more similarities than differences. The research material can be used as an additional material for developing the vocabulary, mastering grammatical material and also developing students' creative abilities when studying the English language.

**Keywords:** *limerick, chastushka, literary genre, absurdity, humour, culture.*

---

© Serebryakova N. V., Fadeeva K. V., Abramova A. G., Gushchin V. A., 2018

*Serebryakova, Nadezhda Vladimirovna* – Senior Lecturer, Department of Humanities and Foreign Languages, Cheboksary Cooperative Institute (branch) of the Russian University of Cooperation, Russia, Cheboksary; e-mail: [serebryakova\\_nad@yahoo.com](mailto:serebryakova_nad@yahoo.com)

*Fadeeva, Kristina Valeryevna* – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of Social and Humanitarian Disciplines, Cheboksary Institute of Moscow Polytechnic University, Cheboksary, Russia; e-mail: [cristinafadeeva@mail.ru](mailto:cristinafadeeva@mail.ru)

*Abramova, Anzhelika Gennadyevna* – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Romano-Germanic Philology and Theory of Translation, I. Ulyanov Chuvash State University, Cheboksary, Russia; e-mail: [foreign-languages-department@mail.ru](mailto:foreign-languages-department@mail.ru)

*Gushchin, Vyacheslav Alekseevich* – Candidate of Philosophy, Associate Professor of the Department of Humanities and Foreign Languages, Cheboksary Cooperative Institute (branch) of Russian University of Cooperation, Cheboksary, Russia; e-mail: [Guschin1950@mail.ru](mailto:Guschin1950@mail.ru)

The article was contributed on August 13, 2018

REFERENCES

1. Abramova A. G., Grigor'eva E. N., Gur'yanova T. Yu., Yakovleva O. V. Sociativnye i komitativnye sintaksicheskie elementy v russkom i anglijskom yazykakh // Vestnik Chuvashskogo universiteta. – 2017. – № 1. – S. 169–176.
2. Anikina V. Russkij fol'klor [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://scibook.net/folklor-russkiy/russkiy-folklor-sost-primech-anikina-hudoj.html>.
3. Demurova N. M. L'yuis Kerroll. Ocherk zhizni i tvorcestva. – M. : Nauka, 1979. – 200 s.
4. Demurova N. M. Edvard Lir i anglijskaya poeziya nonsensa [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://limericks.narod.ru/lear.htm>.
5. Zhutovskaya N. M. «Moj milenok ... starik iz Peru» : anglijskie limeriki i russkie chastushki [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://cyberleninka.ru/article/n/moy-milenok-starik-iz-peru-angliyskie-limeriki-i-russkie-chastushki>.
6. Kravcov N. I., Lazutin S. G. Russkoe ustnoe narodnoe tvorcestvo : uchebnik dlya filol. fak-tov un-tov. – M. : Vysshaya shkola, 1977. – 375 s.
7. Leont'eva L. E., Abramova A. G. Sravnitel'no-sopostavitel'naya kharakteristika terminov rodstva v raznostrukturnykh yazykakh // Vestnik Chuvashskogo universiteta. – 2016. – № 2. – S. 214–220.
8. Nazarova N. A. Limerik kak literaturnyj zhanr [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://cyberleninka.ru/article/n/limerik-kak-literaturnyy-zhanr>.
9. Russkie narodnye chastushki [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <http://www.chastushkin.ru/old/lyubovnye-chastushki-chastushki-o-lyubvi-russkie-narodnye-chastushki.html>.
10. Surina V. N. Nekotorye sposoby sozdaniya komicheskogo v diskurse limerika [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : <https://moluch.ru/archive/4/235/>.
11. Gregory R. L. Even odder perceptions. – London : Routledge, 1994. – 279 p.
12. Lear E. The Book of Nonsense and Nonsense Songs. – London : Penguin Books Ltd., 1996. – 174 p.